

Отзыв
на выпускную квалификационную работу
студента группы Ю-Б18Д-01 Соколовой Анастасии Олеговны
«Сравнительно-сопоставительный анализ переводов окказионализмов в романе
Ф. Герберта «Дюна»»

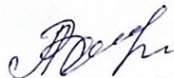
Выпускная квалификационная работа Соколовой Анастасии Олеговны посвящена сравнительно-сопоставительному анализу переводов окказионализмов в романе Ф. Герберта «Дюна». Актуальность выбранной темы определяется необходимостью решения трудностей, возникающих при переводе окказиональных лексических единиц для достижения адекватности перевода художественного текста в жанре научной фантастики. В центре внимания исследователя находятся переводческие приемы, раскрывающие различные решения переводчиков в отношении выбора способов передачи окказионализмов средствами русского языка.

Работа построена логично. В теоретической части изучены основные понятия в рамках исследуемой темы. Автором рассмотрены особенности художественного перевода; категории эквивалентности перевода; переводческие трансформации; определяется понятие «окказионализм», его виды и признаки, способы образования и пути его перевода.

В практической части исследования представлены результаты лингвистического сопоставительного анализа переводов окказиональных слов выполненных П.А. Вязниковым и анонимным переводчиком. Корпус примеров, извлеченных из оригинального и переводных текстов, демонстрирует умение автора определять материал исследования. Выполненный Соколовой А.О. анализ позволяет сделать вывод о владении методикой сравнительно-сопоставительного исследования и умении интерпретировать переводческие решения на основе теоретических знаний. Выводы обоснованы и подкреплены статистическим анализом.

Работа удовлетворяет требованиям, предъявляемым к дипломным исследованиям по направлению подготовки 450302 «Лингвистика» (направленность (профиль) «Перевод и переводоведение») и демонстрирует высокий уровень сформированности общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций студента. С учетом выше изложенного дипломная работа может быть допущена к защите и заслуживает высокой оценки.

Научный руководитель:



Смирнова А.В., к.пед.н.,
доцент кафедры
английской филологии
КГПУ им. В. П. Астафьева